

Nuv. N. - /

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE de KIBUNGU

- 1er Budigiri
- 1er Kamujana
- 1er d.
10X

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER



N* 1/59/P

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N* 1/59//

Vu l'O.L. du... 441/40... réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... 441/40... déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Bug.-Nord du 31-3-59.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....
kuwa.....

Vu l'autorisation de commerce en région frontalière

Monsieur.....

Izina... **BUDIGIRI**.....

fils de... **GITONGANA**..... et de... **MUKAGAGA**.....
mwene.....na.....

Originaire de... **MURAMBI**.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de.....
Umusozi

Chefferie de... **BUGANZA-NORD**.....
Intara.....

Territoire de... **KIBUNGU**.....
Territoire

résidant à.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... **KIYENZI**.....
Umusozi

Chefferie de... **BUGANZA-NORD**.....
Intara.....

Territoire de... **KIBUNGU**.....
Territoire

~~Chiffre~~ Marié à... **UWANTEGE Oéole**
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... **2282**
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:
• colline Gahini; s/cheff. Kiyenzi.....
.....

et Kibungu
et Kibungu
et Kibungu

Ruv.M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE.....

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *1/59/P*.....

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du.....réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du.....déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *By. Nord* du *3-1-3-17*.....
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du.....du.....)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya.....kuwa.....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya.....kuwa.....

ku l'autorisation de commerce en milieu coutumier

Monsieur: **BUDICIRI**
Izina.....

fils de *Gilongara*.....et de *Mukagaga*.....
mwene.....na.....

Originaire de *Mwambi*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de.....
Umusozi

Chefferie de *Byanga Nord*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

résidant à *Gakini*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de *Kyenzi*.....
Umusozi

Chefferie de *Byanga Nord*.....
Intara.....

Territoire de *Kibungu*.....
Territoire

~~Célibataire~~ Marié à *Uwariye*.....
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* *2282*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:
Gakini.....
.....

REV?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE .KIBUNGU
CHEFFERIE DE .BUGANZA-NORD
SOUS CHEFFERIE DE .KIYENZI

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de .BUGANZA-NORD..., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie .KIYENZI..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de .BUDIGIRA..... émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
pour les raisons suivantes: *sans objet.*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA.....
INTARA YA.....
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i.....kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à... *Gakenke*... le... *21/3/59*...

Le Président
...*KALISSA*...*St.*...

Les Conseillers:

.. *Rwamungu* ..
.. *Rwabukwari* ..
.. *Gashumba* ..
.. *Bwegeraho* ..
.. *Kayinamuna* ..
.. *Gashugi* ..
.. *Bwahabwera* ..
.. *Coataniya* ..

ATTENDU
autorisation
de commerce en
region frontalière

MINISTRE DE L'AGRICULTURE
ET DES ANIMAUX
CHIEF DE BUREAU DE BUKURAZI - KIRURU
SOUS-CHIEF DE BUREAU DE KIGENZI

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA KIBUNGU
INTARA YA BUKURAZI - KIRURU
UMUSOZI WA KIGENZI

Avant le conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutumier introduite par
.....

Le conseil de cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwanda kururiza mu baturage rwatswe na.....
..... *frank. J. J.*.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de *Kigenzi*
Twe *Kigenzi* Abajyanama y'umusozi wa
Bukurazi certifions par la présente que le requérant
twemeje, muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afin d'obtenir bimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa
l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwanda kururiza mu baturage Turahanya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avugwa mu rwandiko rw'urwabanje ali (atari) ibinyakuri ko ari
umuntu umwiza umwiza, umwiza umwiza, et jouit (ne jouit pas)
ikururiza mu baturage ikirirara kandi akaba avugwa neza (nabi)
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi banyuze mu baturage Nicyo gituma twi-
nous attestons un avis favorable (défavorable) à la prise en
considération de sa requête.

Fait à... *Kigenzi*... le *28 Mars 59*...
Bibereye i..... kuwa.....

Le Président
Umuyobozi
KARUBARAMA
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Les Coseillers
Abajyanama
(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Karubarama

- 1. *Karubarama*
- 2. *Sebutshamba*
- 3. *Karubara*
- 4. *Karubara*
- 5. *Bitabo*
- 6. *Mupanga*
- 7. *Kiruruzi*
- 8. *Murigi*
- 9. *Gakuruzi*

Résidence du Ruanda
Territoire de *Kibungu*
Chefferie de *Buganza Nord*
Sous-Chefferie de *Kiyenzi*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya *Kibungu*
Intara ya *Buganza Nord*
Umusozi wa *Kiyenzi*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *Pacifique* fils de *Gitungano*
Jwewe mwene
et de *Mukagaga* originaire de *Muramba* S/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... *Gatoni* chefferie de *Buganza Nord* Territoire *Kibungu*
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de *Commerce* résidant
à nkora umulimo wa ntuye i
..... *Gatoni* s/chefferie *Kiyenzi* chefferie *Buganza Nord*
umusozi wa intara ya
Territoire de *Kibungu* marié à *Uwantsye Cicik*
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Gatoni* A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* *2.2.22*
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n*
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de *25.000* Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de *2.5* km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *2.5* kuva ku maduka yo
du centre de négoce de *Kivomuruzi* le plus proche et de
mu musozi ari *3.5* no kuli km
..... *3.5* km du C.C. de *Ruvomuruzi*
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ruvomuruzi*
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-
...../.....

(*) N° 33/

03407

/1156/H41/F08.

Réf. n° :

Annexe
Bijlage :

Objet
Voorwerp :

Autorisation de
commerce en ré-
gion frontalière.

2255 / AE 12/02
11/15/59

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,
à KIBUGU.-

Monsieur l'Administrateur territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière à Gahini, introduite par le nommé BUDIGIRI Boniface.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent,
Le Commissaire Provincial, *J*

Jean TORDEUR.

Tordeur

Duques

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné

BUDIGIRI

Boniface

A/ Non-autochtone

B/ Autochtone-capita

C/ Autochtone indépendant

nationalité

Colline

Kiyunzi

installé au Centre Commercial

Nom

Sous-Chefferie

Gahini

de

Prénoms

Chefferie

Mufanza - Nord

Registre de Commerce n°

Colline

Territoire

Kibungu

demande l'autorisation de commercer

Sous-chefferie

Registre de Commerce n°

2282

dans le centre de négoce de

Chefferie

demande l'autorisation de faire le com-

Territoire de

Territoire

merce et de résider au Centre de Négoce

sur parcelle n°

de à Gahini

par l'Intermédiaire du capita indigène

sur la parcelle n°

Gahini le 7/4/1959

dont signalement ci-contre.

le

signature

signature

[Signature]

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

Avis conforme.

Avis favorable. Régularisation
de situation existante.

Kibungu le 9 avril 1959

L'Administrateur de Territoire

FRITZ J.
P.O. L'Adm. Terr. Kibungu

M. DIECKX CO-RESIDENT

Décision du Gouverneur :
ACCORD.

Usumbura, le 23 avril 1959.

Pour le Vice-Gouverneur Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi, absent.

Le Commissaire Provincial,
Jean TORDEUR.

Kigali, le 23 avril 1959
Pour le Résident du Ruanda,
Le Résident-Adjoint,
L.R. REGNIER,

[Signature]